

Journal of Italian Translation

Volume XIV, Number 2, Fall 2019

Table of Contents

Featured Artist

Vincenzo Scolamiero

Edited by Anthony Molino

ESSAYS

Alessandra Calvani

The Italian Pamela: translation analysis of the first two volumes28

Marjorie Eisenach

Lost in Translation, How to Select an English Translation of Dante's
Inferno; A Comparison of English Translations of the *Inferno*, Canto
XXVI.....42

TRANSLATIONS

Angela D'Ambra

Italian translation of poems by Laurence Hutchman62

Federica Santini and Beppe Cavatorta

Italian translation of poems by Anne Sexton.....72

James Bradley Wells

English translation of poems by Donato Loscalzo.....86

Peter D'Epiro

English translation of ten poem from the 16th Century.....98

Eilis Kierans

English translation of poems by Ada Negri.....112

Robert Smith

English translation of poems by Elio Fiore120

<i>Philip Balma</i>	
English translation of poems by Edith Bruck	132

SPECIAL FEATURES

Le altre lingue *Rassegna di poesia dialettale* a cura di Luigi Bonaffini

<i>Justin Vitiello</i>	
English translation of poems by Mauro Maré (Romanesco dialect)..	144

<i>Adeodato Piazza Nicolai</i>	
English translation of poems by Biagio Marin (Venetian dialect)	150

<i>Luigi Bonaffini</i>	
English translation of poems by Michele Pane (Calabrese dialect) ...	158

Poets of the Beat Generation Translated into Italian

Edited by Paolo Spedicato

Poets of the Beat Generation.....	170
-----------------------------------	-----

Voices in English from Europe to New Zealand

Edited by Marco Sonzogni

<i>Leonardo Guzzo</i>	
Italian translation of three poems by Edgar Allan Poe	195

<i>Alessandra Giorgioni</i>	
English translation of "La preda" by Leonardo Guzzo and poems by Federica Picaro	202

<i>Rose Sneyd</i>	
English translation of poems by Giulia Martini	226

<i>Julia Anastasia Pelosi-Thorpe, Marco Sonzogni, and Suze Randal</i>	
English translation of three poems and a short story by Rossella Pretto	234

Classics Revisited

Poems by Francesco Petrarca, translated by Joseph Tusiani.....248

Gil Fagiani In Memoriam

Maria Lisella, Michael Palma, B. Amore, Giovanna Bellia La Marca, Marisa Frasca, Delia De Santis, Maria Mazziotti Gillan, Giusy Cesari, Leslie Prosterman, Luigi Bonaffini
IN MEMORIAM.....270

A selection of poems by Gil Fagiani, translated by Luigi Bonaffini ..294

Three Cantos from Dante's Purgatorio

Translated by Michael Palma

The first three cantos of the *Purgatory*.....340

A Canzonetta by Giovanni Meli

Translated by Gaetano Cipolla

"L'està a la marina" / Summer at the Marina.....366

Dueling Translators

Edited by Gaetano Cipolla

A short story by Esther Messina entitled "La donna meravigliosa," translated by Onat Claypole.....380

Reviews

Leonardo Guzzo

An Orchid Shining in the Hand: Selected Poems, 1932-1960 by Lorenzo Calogero. New York. Chelsea Editions. 2015. 427 pages. Translated by John Taylor.388

Marco Sonzogni

Roberto Bertoldo, *Victims' Cram: Selected Poems 1965-2015*. Translated from the Italian by Steven Grieco-Rathgeb. New York: Chelsea Editions, 2016, 291 pages.396

Maria Nivea Zagarella

Giovanni Meli: Social Critic, ed.and translated by Gaetano Cipolla, Mineola, New York: Legas, 2020, 164 pages.398